

Истрате Петру =====
 (аспирант Института русского языка им. Пушкина, Москва)

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ФУТБОЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ РАЗНЫХ СИСТЕМ

В лингвистике принято разграничивать тематические и лексико-семантические группы слов. Согласно точке зрения Ф.П.Филина, существенное различие между ними заключается в том, что “отношения между словами в тематических группах строятся только на внешних отношениях между понятиями <...> Иное дело лексико-семантические группы слов, представляющие собой внутреннее, специфическое явление языка, обусловленное ходом его исторического развития” [Филин 1973: 217]. Компоненты лексико-семантических групп взаимосвязаны на уровне синонимии, антонимии, родо-видовых отношений, в то время как в тематической группе семантических связей может не быть, как, например, между членами тематического объединения слов “части тела человека”; ср. *голова* и *кожа*, *зуб* и *локоть* и т.д. Однако в некоторых случаях тематические и лексико-семантические группы слишком ограничены по своему составу, вследствие этого принципиальные различия с лексико-семантическими группами нейтрализуются [подробнее см.: Тарланов 1995].

Анализ семантики футбольных терминов в системах разных языков (славянские языки: русский, украинский, чешский, польский, болгарский и румынский как романский и для автора родной) позволил разделить эти термины на следующие тематические группы: 1) обозначения “деятелей”, участников игры; 2) наименования футбольных объединений; 3) наименования способов и средств ведения игры; 4) обозначения видов и частей соревнований, а также способов проведения турниров; 5) судейские термины контроля за состязаниями; 6) термины, обозначающие спортивные объекты; 7) наименования зон и границ ведения игры; 8) названия достижений или неудач команд, футболистов; 9) названия способов и результатов подготовки игроков к соревнованиям; 10) обозначения любителей футбола. Рассмотрим каждую тематическую группу в отдельности.

1) обозначения “деятелей” футбола

Очевидно, в данную тематическую группу входят термины: **рус.** *игрок, капитан, судья, тренер*; **укр.** *грач, капітан, суддя, тренер*; **чеш.** *hrac, kapitan, soudce, trener*; **пол.** *gracz, kapitan, sedzia, trener*; **бол.** *играч, капитан, съдия, треньор*; **рум.** *jucator, capitan, arbitru, antrenor*. В соответствии с этим выделяется ряд лексико-семантических подгрупп:

а) наименования членов команды: **рус.** *игрок, футболист*; **укр.** *грач, футболіст*; **чеш.** *hrac, fotbalista*; **пол.** *gracz, piłkarz*; **бол.** *играч, футболист*; **рум.** *jucator, fotbalist*;

б) обозначения футболистов по их амплуа: **рус.** *вратарь, защитник, полузащитник, нападающий*; **укр.** *воротар, оборонець, півзахисник, нападаючий*; **чеш.** *brankar, obrance, zaloznik, utocnik*; **пол.** *bramkarz, obranca, pomocnik, napastnik*; **бол.** *вратар, защитник, полузащитник, нападател*; **рум.** *portar, fundas, mijlocas, atacant*;

в) наименования групп игроков одного амплуа: **рус., укр.** *атака, оборона*; **чеш.** *utok, obrana*; **пол.** *atak, obrona*; **бол.** *атака, отбрана*; **рум.** *atac, aparare*;

г) названия игроков, отражающие противоборство футболистов: **рус.** партнер, соперник; **укр.** партнер, суперник; **чеш.** partner, souper; **пол.** partner, przeciwnik; **бол.** партньор, съперник; **рум.** partener, adversar;

д) названия футболистов в зависимости от степени их профессионализма, уровня подготовки: **рус.** профессионал; **укр.** професiонал; **чеш.** professional; **пол.** profesjonalista; **бол.** професионалист; **рум.** profesionist;

е) названия игроков по их роли и значению в команде: **рус.** капитан, лидер, бомбардир; **укр.** капiтан, лiдер, бомбардир; **чеш.** kapitan, vedouci, zavodnik, kanonur; **пол.** kapitan, lider, snajper; **бол.** капитан, лидер, голмайстор; **рум.** capitan, lider, golgeter;

ж) названия руководителей и должностных лиц футбольной команды: **рус.** тренер; **укр.** тренер; **чеш., пол.** trener; **бол.** треньор; **рум.** antrenor;

з) названия лиц, следящих за выполнением правил игры в ходе матча: **рус.** судья; **укр.** суддя; **чеш.** soudce; **пол.** sedzia; **бол.** сьдя; **рум.** arbitru.

Самым обширным является лексико-семантическое поле “названия футболистов по их амплу”.

2) наименования футбольных объединений

Термины данной группы образуют по меньшей мере 5 лексико-семантических подгрупп:

а) названия футбольных коллективов-участников соревнований: **рус.** команда, клуб, сборная; **укр.** команда, клуб, збiрна; **чеш.** muzstvo, klub, reprezentace; **пол.** drużyna, klub, reprezentacja; **бол.** отбор, клуб, национален отбор; **рум.** echipa, club, nationala;

б) названия команд, отражающие их противоборство: **рус.** соперник; **укр.** суперник; **чеш.** souper; **пол.** przeciwnik; **бол.** съперник; **рум.** adversar;

в) обозначения футбольных коллективов в соответствии с их успехами, достижениями: **рус.** лидер, победитель, чемпион, вице-чемпион; **укр.** лiдер, переможець, чемпiон, вице-чемпiон; **чеш.** vedouci zavodnik, vitez, mistr, vicemistr; **пол.** lider, zwyciezca, mistrz, wicemistrz; **бол.** лидер, победител, шампион, вице-шампион; **рум.** lider, castigator, campion, vicesampion;

г) наименования относительно замкнутых групп коллективов, играющих в национальных первенствах: **рус.** лига, дивизион (в чемпионатах СССР использовались термины группа, подгруппа); **укр.** лига; **чеш., пол.** liga; **бол.** лига; **рум.** liga, divizie;

д) обозначения руководящих футбольных организаций: **рус.** федерация; **укр.** федерацiя; **чеш.** federace; **пол.** federacja; **бол.** федерация; **рум.** federatie.

Обратим внимание на тот факт, что в лексико-семантических полях реализуются логико-семантические (иерархические) отношения между терминами: **рус.** команда-клуб; **укр.** команда-клуб, переможець-чемпiон; **чеш.** muzstvo-klub, vitez-mistr; **пол.** drużyna-klub, zwyciezca-mistrz; **бол.** отбор-клуб, победител-шампион; **рум.** echipa-club, castigator-campion (связь род – вид). Здесь же находят отражение синонимия и антонимия терминов: **рус.** защита-оборона, бек-защитник; **укр.** захист-оборона, бек-оборонець; **чеш.** obrana – defenziva, bek – obrance; **пол.** obrona – defensyw, obronca – defensor; **бол.** защита – отбрана, бек – защитник; **рум.** aparare – defensive, bec – aparator – fundas (синонимы); **рус.** атака – оборона; **укр.** атака – оборона; **чеш.** utok – obrana; **пол.** atak – obrona; **бол.** атака – отбрана; **рум.** atac-aparare (антонимы).

В дальнейшем мы будем описывать отношения, возникающие в лексико-семантических подгруппах, здесь же ограничимся лишь перечислением этих подгрупп.

3) наименования способов и средств ведения игры

К этой тематической группе относятся обозначения всех действий, из которых складывается игра футболистов и команд. Здесь выделяются следующие подгруппы:

а) обозначения технических действий с мячом полевого игрока: **рус.** удар, дриблинг, финт; **укр.** финт, удар; **чеш.** dribbling, fint, stre(l)ba; **пол.** drybling, strzal; **бол.** дрибъл, финт, удар, шут; **рум.** dribbling, fenta, sut, lovitura;

б) наименования командных тактических действий в защите: **рус.** защита, оборона; **укр.** захист, оборона; **чеш.** obrana, defenziva; **пол.** obrona, defensywa; **бол.** защита, отбрана; **рум.** aparare, defensiva;

в) названия командных тактических действий в атаке: **рус., бол.** атака, нападение; **укр.** атака, напад; **чеш.** utok, ofenziva; **пол.** atak, ofensywa; **рум.** atac, ofensiva;

г) обозначения способов организации командных игровых действий: **рус.** система игры; **укр.** система (i)гри; **чеш.** system hry; **пол.** system gry; **бол.** система на играта; **рум.** system de joc;

д) наименования тактических действий, которые осуществляются отдельными группами игроков: **рус., укр., бол.** пас; **чеш., пол.** pas; **рум.** pasa.

4) обозначения видов, частей соревнований и времени проведения турниров

а) названия состязаний между двумя командами: **рус.** игра, матч, встреча, дерби; **укр.** (i)гра, матч, зустріч, дербі; **чеш.** hra, zapas, utkani, derby; **пол.** gra, mecz, spotkanie, derby; **бол.** игра, матч, среща, дерби; **рум.** joc, meci, partida, intilnire, derbi/derby;

б) названия соревнований, в которых участвует обычно более двух команд: **рус.** чемпионат, первенство, кубок; **укр.** чемпионат, першiсть, кубок; **чеш.** mistrovstvi, prebor, sampionat, pohar; **пол.** mistrzostwo, czempionat, puchar; **бол.** шампионат, първенство, купа; **рум.** sampionat, cupa;

в) наименования составных частей матча: **рус., укр.** тайм; **чеш.** polocas; **пол.** polowa; **бол.** полувреме; **рум.** repriza;

г) названия составных частей турнира: **рус.** тур, полуфинал, финал, четвертьфинал; **укр.** тур, пiвфiнал, фiнал, чвертьфiнал; **чеш.** kolo, semifinale, finale, ctvrtfinale; **пол.** koleika, polfinal, final, cwiercfinal; **бол.** кръг, полуфинал, финал, четвъртфинал; **рум.** etapa, semifinala, finala, sfert de finala;

д) обозначения времени проведения турниров: **рус., укр., бол.** сезон; **чеш.** sezona; **пол., рум.** sezon.

5) судейские термины контроля за состязаниями

а) обозначения единиц учета: **рус.** автогол, гол, счет, очко; **укр.** автогол, гол, рахунок, очко; **чеш.** autogol, gol и branka, skore, bod; **пол.** autogol, gol и bramka, wynik, punkt; **бол.** автогол, гол, точка; **рум.** autogol, gol, scor, punct;

б) наименования итогов игры: **рус.** результат, победа, выигрыш, ничья, поражение, проигрыш; **укр.** перемога, нічия, поразка, проигрыш; **чеш.** vitezstvi, vyhra, remiza, porazka, prohra; **пол.** zwyciestwo, wygrana, remis, porazka, przegrana; **бол.** победа, печалба, реми, поражение, загуба; **рум.** victorie, meci nul, infringere;

в) обозначения способов учета достижений команд (в турнирах): **рус.** турнирная таблица; **укр.** турнірна таблиця; **чеш.** poradí; **пол.** tabela; **бол.** турнирна таблица; **рум.** clasament;

г) наименования определяемых судьями стандартных положений: **рус.** аут, пенальти, corner; **укр.** аут, пеналті, corner; **чеш.** aut, penalty, roh; **пол.** aut, karny, korner; **бол.** аут, дузна, corner; **рум.** aut, penalty/penalty, corner;

д) названия положений (правил), предписывающих определенные действия игрокам и судьям: **рус., укр., бол. офсайд; чеш., пол. ofsajd; рум. ofsaid;**

е) обозначения нарушений правил игры футболистами: **рус., укр. фол; чеш., пол. foul; бол. фаул; рум. fault;**

ж) наименования штрафных санкций: **рус. карточка, дисквалификация; укр. карточка, дискваліфікація; чеш. karta, diskvalifikace; пол. kartka, dyskwalifikacja; бол. картон, дисквалификация; рум. cartonas, descaleficare;**

з) названия способов осуществления судейского контроля за игрой: **рус. судить, свисток; укр. судити, свисток; чеш. soudcovat, pist'alka; пол. sedziowac, gwizdek; бол. реферирам, свирка; рум. a arbitra, fluier.**

б) термины, обозначающие спортивные объекты

а) наименования спортивных (футбольных) сооружений или их частей: **рус. стадион, поле, штанга, перекладина; укр. стадіон, поле, штанга, перекладина; чеш. stadion, hrste, tys, brevno; пол. stadion, boisko, slupek, poprzeczka; бол. стадион, игрище, греда, напречна греда; рум. stadion, teren, bara, bara transversala;**

б) названия футбольного инвентаря: **рус. мяч, свисток, карточка; укр. м'яч, свисток, карточка; чеш. mic, pist'alka, kartka; пол. pilka, gwizdek, kartka; бол. топка, свирка, картон; рум. minge, fluier, cartonas;**

в) названия атрибутов футбольной атрибуции: **рус., укр. футболка; чеш. tricko; пол. koszulka; бол. фланелка; рум. tricou.**

7) наименования зон и границ ведения игры

а) названия частей поля: **рус., укр. центр; чеш. stred; пол. srodek; бол. център; рум. centru;**

б) названия элементов разметки поля: **рус., укр., бол. линия; чеш., рум. linie; пол. linia.**

8) наименования достижений (неудач) команды или отдельного футболиста

а) обозначения достижений (неудач), проявляющихся в конкретном результате: **рус., бол. победа, поражение; укр. перемога, поразка; чеш. vítězství, porazka; пол. zwyciestwo, porazka; рум. victorie, infringere;**

б) обозначения достижений (неудач), выражающихся в самом процессе игры, в борьбе с соперниками на футбольном поле: **рус. стиль игры; укр. стиль (і)гри; чеш. styl hry; пол. styl gry; бол. стил на играта; рум. stil de joc.**

9) названия способов и результатов подготовки игроков к соревнованиям

обозначения способов подготовки: **рус., бол. тренировка; укр. тренування; чеш. trenink; пол. trening; рум. antrenament;**

10) термины, называющие любителей футбола

Данная тематическая группа имеет очень ограниченное число терминоединиц: **рус. болельщик; укр. болільник; чеш. fanousek; пол. kibic; бол. запальянко; рум. supporter.**

Перед нами тот случай (как и в девятой группе), когда тематическая группа и лексико-семантические подгруппы не различаются, совпадают. Упорядоченность элементов тематического поля оказывается в точности такой же, как и элементов лексико-семантического поля.

Из перечисленных тематических групп надо отметить в первую очередь группы 1-6. Они являются основными, поскольку содержат наименования самых важных, в том

числе – базовых, понятий терминосистемы. Однако роль “периферийных” групп тоже нельзя недооценивать. Будучи в целом небольшими по составу входящих в них языковых терминов, эти группы могут постепенно расширяться, потому что в специальной лексике происходит процесс превращения речевых терминов в языковые. Другим источником пополнения групп могут стать наименования новых понятий: например, в связи с тем, что способы подготовки футболистов к соревнованиям изменяются, совершенствуются, возникают и новые реалии, связанные с тренировочным процессом, и, соответственно, – обозначения этих реалий. Правда, вероятность появления новых терминов в основных тематических группах еще более высока. Особенно это касается групп «Наименования способов и средств ведения игры» и «Судейские термины контроля за состязаниями». Последняя тематическая группа представляется наиболее открытой, так как она должна включать в себя наименования всех нововведений в правила игры, а таких нововведений, инициаторами которых выступают руководящие футбольные организации, предлагается сейчас очень много. С другой стороны, не каждое новое понятие сразу же получает словесное оформление. Например, уже несколько лет действует правило, согласно которому вратарь не имеет права брать мяч в руки, если партнер сделал ему передачу ногой, тем не менее официального названия это правило до сих пор не получило. Таким образом, существуют факторы, препятствующие расширению тематических групп, а значит, и всей терминосистемы.

Предложенная классификация специальной футбольной лексики не лишена недостатков. Отметим наиболее существенные из них.

Не достигается полнота классификации: отражены не все тематические и лексико-семантические поля. К примеру, возможно выделение особой тематической группы «Методы борьбы с точки зрения их честности и корректности». В нее можно включить такие специальные названия, как *антифутбол*, *фэйр-плей*. Впрочем, данную тематическую группу можно рассматривать и как лексико-семантическую подгруппу в составе другого тематического поля – «Наименования способов и средств ведения игры».

Не всегда соблюдается чистота классификации: некоторые термины оказываются сразу в двух тематических полях. Среди таких терминоединиц: **рус., бол.** *победа, поражение*; **укр.** *перемога, поразка*; **чеш.** *vitezstvi, porazka*; **пол.** *zwyciestwo, porazka*; **рум.** *victorie, infringere* (тематические группы «Судейские термины контроля за состязаниями»; «Обозначения достижений или неудач команды, отдельного футболиста»).

Чаще всего с разными тематическими группами соотносятся и разные значения термина-полисеманта, ср. *желтая карточка* в значении ‘листок картона’ (тематическая группа «Названия спортивных объектов») и в значении ‘сигнал предупреждения’ (тематическая группа «Судейские термины контроля за состязаниями»); *защита* как ‘комплекс мер по обеспечению безопасности ворот’ («Наименования способов и средств ведения игры») и в значении ‘группа игроков’ («Наименования “деятели” футбола»). Заметим, причем, что, относя лексико-семантические варианты одного термина к разным тематическим группам, мы исходили из реальных языковых фактов, игнорирование которых было бы гораздо большей ошибкой.

В целом, выявляя тематические и лексико-семантические поля, мы старались точно отразить степень упорядоченности футбольных терминов разных систем.

ЛИТЕРАТУРА

- Гак В.Г.* Сопоставительная лексикология. М., 1977.
- Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю.* Лингвистические основы учения о терминах. М., 1987.
- Даниленко В.П.* Русская терминология. М., 1977.
- Зарохович Л.А.* Англо-русский и русско-английский словарь футбольных терминов. М., 2002.
- Кикнадзе А.* Обожаемый интриган. За футболом по пяти материкам. М., 2001.
- Кондрашов Н.А.* Славянские языки. М., 1962.
- Костомаров В.Г.* Языковой вкус эпохи. СПб., 1999.
- Лейчик В.М.* Основные положения сопоставительного терминоведения // Отраслевая терминология и ее структурно-типологическое описание. Воронеж, 1988.
- Митрофанова О.Д.* Этимологический компонент термина и его семантические преобразования // Освоение семантического пространства русского языка иностранцами. Тезисы докладов международной конференции (7-9 апреля 1997 г.). Нижний Новгород, 1997.
- Российский футбол за 100 лет. Энциклопедический справочник. М., 1997.
- Рылов А.С.* Футбольная терминология. Словарь-справочник. Нижний Новгород, 1997.
- Тарланов З.К.* Методы и принципы лингвистического анализа. Петрозаводск, 1995.
- Филин Ф.П.* Заметка о некоторых терминах материальной культуры в древнерусском языке // Philologica. Л., 1973.
- Ярцева В.Н.* О сопоставительном методе изучения языков // НДВШ. Филологические науки. 1960. № 1.
- Vraciu A.* Gramatica comparata a limbilor slave. Iasi, 1971.